



## СТАРΟΣЛАВЯНСКАЯ СУФФИКСАЦИЯ КАК КОМПЕНСАЦИЯ ГРЕЧЕСКОГО АРТИКЛЯ

© 2019 г. В.С. Ефимова

*Д-р филол. наук, зав. отделом Института славяноведения РАН*

*E-mail: valeriefimova@yandex.ru*

В статье излагается гипотеза об одном из видов компенсации в старославянском языке греческого артикля. В греческих текстах Св. Писания и другой раннехристианской литературы распространены номинации адективами, субстантивированными посредством артикля. В славянском грамматическом строе артикль как таковой отсутствовал. Использование существительного с характерным частеречным суффиксом для перевода на старославянский язык греческого субстантивно употребленного адектива сообщало с определенностью, что слово номинирует предмет (в широком смысле), и суффиксация заменяла таким образом греческий артикль.

The article presents the hypothesis about one of the types of compensation of the Greek article in Old Church Slavonic. In the Greek texts of the Scriptures and other early Christian literature, nominations by adjectives substantivized by means of the article are widespread. In the Slavic grammatical structure the article as such was absent. The application of a noun with a distinctive part-speech suffix for the translation of the Greek substantively used adjectives into the Old Church Slavonic reported with certainty that the word nominates the subject (in the largest sense of the word), and thus the suffixation compensated the Greek article.

*Ключевые слова:* старославянский язык, суффиксация, субстантивация, греческий артикль.

*Keywords:* Old Church Slavonic, suffixation, substantivization, the Greek article.

**DOI:** 10.31857/S0869544X0005432-8

Греческий и славянский языки времени первых кирилло-мефодиевских переводов типологически были довольно близки во многих отношениях. Для обсуждения вопроса, поднимаемого в данной статье, важна их близость в сфере суффиксации и в субстантивном употреблении адективов. Среди различий — наличие в греческом так называемого артикля в отсутствие такового в славянском.

В греческих оригиналах старославянских текстов распространены номинации субстантивно употребленными адективами. Не приходится сомневаться, что такая черта греческих текстов Св. Писания и другой раннехристианской литературы во многом была обусловлена существованием в греческом языке артикля. Функции артикля в греческом языке рассматриваемой эпохи обычно связывают так или

иначе с выражением категории определенности/неопределенности. Проведенное в свое время Н.И. Толстым тщательное исследование обстоятельств употребления полных и кратких форм старославянских прилагательных на материале евангельских текстов подтвердило предположение, высказывавшееся палеославистами начиная с XIX в., что «компенсацией» этой функции греческого артикля при переводе на старославянский являлось употребление полных форм, так как использованием полной формы выражалась определенность [1]<sup>1</sup>. Но также одной из основных функций греческого артикля являлась функция субстантивизатора — не только адъективов, но также инфинитивов, несколькословных номинаций и даже целых предложений [2; 3]. С точки зрения теории номинации важно, что в греческом языке употребление артикля с адъективом превращало последний в субстантив<sup>2</sup>.

Субстантивное употребление адъективов в византийском греческом оказалось близким к одному из способов номинации в славянской народной речи: почти любое славянское прилагательное, способное обозначать характерный и постоянный признак предмета, могло именовать по нему предмет. Данный способ номинации уходит корнями в глубокую праславянскую древность, так как среди этих прилагательных встречается довольно много, говоря словами Р. Ласса, «messages from the past» [4] — лексем с древней структурой общеименной суффиксации. Явно были заимствованы из славянской народной речи такие наименования лиц, как *глогужин*, *нѣмзин*, *слѣпзин*, *снрзин*, *богатзин* и т.п., встречающиеся в старославянских текстах начиная с самых первых переводов — Евангелия и Псалтыри. Например:

Мк 7:37: *Καλῶς πάντα πεποιήκεν· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν*<sup>3</sup>. — добръ все творитъ . ѿ *глогужина* творитъ слышатн . ѿ *нѣмзина* глѣтн . Зо҃гр, Ма҃р, Ас, Сав;

Мк 8:23: *Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κόμης·* — ѿ *нмз* за ржкѣ слѣпаго . ѿ *нзведе* н *внзв* ѿз *всн* . Зо҃гр (слѣпаго в Ма҃р);

Пс 67:5: *ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀφθαλμῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν* — *сзмнѣтѣтѣ* *снѣ* *отъ* лица его . *оца* *сирзкз* . н *спдыѣ* *вдовнцѣ* . Син;

Л 16:22: *ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη.* — оумрѣтѣ же ѿ *богатзи* . ѿ погребоша ѿ . Зо҃гр, Ма҃р, Ас, Сав.

Реже встречаются номинации такого типа абстрактные и предметные. Как правило, адъективы субстантивируются в этом случае — как в греческом, так и в старославянском — в ср.р. (ед. и мн.числа):

Мк 7:23: *πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται* — *всѣ* *сн* *ззлаѣ* . ѿ *жтрн* *исходѣтѣ* . Зо҃гр — *всѣ* *сн* *ззла* ... Ма҃р;

Мк 4:5: Ἄλλο δὲ ἔλεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες — а другое паде на *каменьнѣемь* . Ма҃р (в Зо҃гр утрачено).

В сфере суффиксации также можно отметить некоторый параллелизм. Так, для перевода греческих отглагольных существительных с суффиксом -μος [7. Р. 132–147]

<sup>1</sup> Однако большое количество отклонений от принципа использования полной формы для выражения определенности (гер. краткой формы — неопределенности) указывает, что это положение действовало в старославянском языке не как жесткий закон, а, скорее, как тенденция.

<sup>2</sup> В греческих текстах была возможна и обусловленная контекстом безартиклевая субстантивация адъективов, особенно в отсутствие выраженной определенности. Как, например, в Пс 17:27: *καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτός* ἔση *καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις*. Тем не менее в оппозиции «субстантивация адъектива посредством артикля/безартиклевая субстантивация адъектива» основным следует признать первый ее член.

<sup>3</sup> Греческий текст Нового Завета дается по изданию [5], Ветхого завета — по [6].

использовались или образовывались отглагольные существительные ср.р. с суффиксом *-bj(e)* (т.е. с комплексами *-nbj(e)*, *-enbj(e)*). Ср., например:

ἀλαλαγμός – всклянковенне Пс 26:6 Син; Пс 46:6 Син – всклянцанне Пс 32:3 Син; Пс 150:5 Син;

ἀσπασμός – цѣлованне Л 1:44 Зогр, Мар, Ас, Сав, Ват; Л 1:41 Зогр, Мар, Ас, Сав; Л 1:29 Зогр, Мар, Ас, Ват; Мт 23:7 Мар, Ват; Мк 12:38 Зогр, Мар; Л 11:43 Зогр, Мар;

βάπτισμός – крѣщенне Мк 7:4 Зогр, Мар; Мк 7:8 Зогр, Мар;

διωγμός – нзгънанне Мк 10:30 Зогр, Мар;

διαλογισμός – помзшленне Мт 15:19 Зогр, Мар; Мк 7:21 Зогр, Мар; Л 2:35 Зогр, Мар; Л 9:46 Зогр, Мар; Л 24:38 Мар, Ас; Пс 39:6 Син; Пс 55:6 Син; Пс 91:6 Син; Пс 93:11 Син;

διαμερισμός – раздѣленне Л 12:51 Зогр, Мар

и мн. др.

Для перевода греческих отглагольных существительных с суффиксом *-μα* [7. Р. 175–190] также использовались или образовывались отглагольные существительные ср.р. с суффиксом *-bj(e)* (т.е. с комплексами *-nbj(e)*, *-enbj(e)*). Ср., например:

ἀγαλλίαμα – радованне Пс 47:3 Син; Пс 118:111 Син;

αἴτημα – прошенне Л 23:24 Зогр, Мар; Пс 19:6; Пс 36:4 Син; Пс 105:15 Син;

ἀλάλαγμα – всклянцанне Пс 43:13 Син;

ἀμάρτημα – сзгрѣшенне Мк 3:28 Зогр, Мар;

βάπτισμα – крѣщенне Мк 1:4 Зогр, Мар, Ас, Сав, Ват; Мк 10:38 и 39 Зогр, Мар, Ас, Сав, Ват; Л 3:3 Зогр, Мар, Ас, Сав, Ват; Мт 3:7 Ас, Ват, Остр; Мк 11: 30 Зогр, Мар; Л 7:29 Зогр, Мар; Л 12:50 Зогр, Мар; Л 20:4 Зогр, Мар; Мт 20:22 Мар; Мт 20:23 Мар; Мт 21:25 Мар;

δικαίωμα – оправданне Л 1:6 Зогр, Мар, Ас; Пс 17:23 Син; Пс 18:9 Син; Пс 49:16 Син; Пс 88:32 Син; Пс 104:45 Син; Пс 118:27 Син; Пс 118:33 Син; Пс 118:56 Син; Пс 118:83 Син; Пс 118:94 Син и др.

и мн. др.

Отглагольные существительные ср.р. с суффиксом *-bj(e)* (с комплексами *-nbj(e)*, *-enbj(e)*) использовались или образовывались и для перевода греческих существительных с суффиксом *-σις* [7. Р. 275–289]. Ср., например:

ἀγαλλίασις – радованне Пс 41:5 Син (веселне в Л 1:14 Зогр, Мар, Ват; Пс 125:2 Син);

ἀγάπησις – възлюбленне Пс 108:5 Син;

ἀνάβλεψις – прозѣрѣнне Л 4:19 Мар, Ас, Сав; Л 7:21 Зогр, Мар;

ἀνάμνησις – възпомнанне Пс 37:1 Син; Пс 69:1 Син;

ἀνάστασις – възкрѣшенне И 11:24 Зогр, Мар, Ват, Остр – възкрѣсенне в Ас; И 11:25 Зогр, Мар, Сав, Ват, Остр – възкрѣсенне в Ас; Мк 12:8 Зогр, Мар; Пс 65:1 Син и др.;

ἀντάμειψις – възданне Пс 118:112 Син;

ἀπάντησις – сзрѣтенне Мт 25:6 Зогр, Мар, Ас, Сав, Ват, Остр;

ἀποκάλυψις – окрзвенне Л 2:32 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр, СинН

и мн.др.

Уже на ранней стадии становления старославянского языка складывается соответствие старославянского суффикса *-stv(o)*, продуктивного в образовании книжной старославянской лексики, греческому суффиксу *-ι(α)*:

ἀλιότης – невѣрство Мт 17:20 Мар, Ас; Мт 13:58 Мар; Мк 6:6 Мар;

ἐξουσία – владычество Л 20:20 Зогр, Мар;

ἡγεμονία – владычество Л 3:1 Зогр, Мар, Ас, Сав;

μαρτυρία – свидетельство Мк 14:59 Зогр, Мар; И 5:31 Зогр, Мар, Ас; И 19:35 Зогр, Мар, Ас и др.

παρθενία – дѣвство Л 2:36 Зогр, Мар, Ас, Сав;

παροιμία – прншьльство Пс 118:54 Син;

προφητεία – пророцтво Мт 13:14 Зогр, Мар.

В номинациях лица тоже складывается некоторый параллелизм суффиксов *-της* и *-tel'(b)*, который отмечала уже Р.М. Цейтлин [8. С. 105]. Хотя, надо сказать, это соответствие складывалось постепенно и больше характерно для несколько более поздних переводов. На ранней стадии становления старославянского языка слова с суффиксом *-της* переводились словами и с другими суффиксами; с суффиксом *-ik(ǫ)* (также в составе составного суффикса *-(bn)ik(ǫ)*) даже чаще, чем словами с суффиксом *-tel'(b)*. В евангельском и псалтырном тексте соответствия *-της* комплексу *-(bn)ik(ǫ)* встречаются чаще, чем соответствия суффиксу *-tel'(b)*. Ср.:

**-της → -tel'(b)**

βαπτιστής – крѣстнтелѣ Мт 11:11 Зогр, Мар, Ас, Сав; Мт 14:8 Зогр, Мар; Мк 6:25 Зогр, Мар, Ас и др.;

βασανιστής – мѣчнтелѣ Мт 18:34 Мар, Ас, Сав;

ἐργάτης – дѣлатель Мт 20:1 Мар, Ас, Сав; Мт 20:2 Мар, Ас, Остр; Мт 20:8 Мар, Ас, Сав; Л 13:27 Зогр, Мар, Ас, Сав; Мт 9:37 Зогр, Мар;

εὐεργέτης – благодатель Л 22:25 Мар – благодѣтель Л 22:25 Зогр;

θεριστής – жатель Мт 13:39 Зогр, Мар (жательные в Ас);

κριτής – сѣднтелѣ Пс 7:12 Син;

λυτρωτής – нзбавнтелѣ Пс 18:15 Син; Пс 77:35 Син;

μεριστής – дѣлнтелѣ Л 12:14 Мар;

πολίτης – жнтелѣ Л 15:15 Зогр, Мар, Ас, Сав;

προδότης – прѣдатель Л 6:16 Зогр, Мар;

ρύστης – нзбавнтелѣ Пс 17:3 Син; Пс 17:49 Син; Пс 69:6 Син;

σκελαστής – покровнтелѣ Пс 70:6 Син;

ὑπερασπιστής – защнтнтелѣ Пс 26:1 Син; Пс 27:8 Син; Пс 30:3 Син; Пс 36:39 Син; 70:3 Син.

**-της → -(bn)ik(ǫ)**

βίαιστής – нѣждьнкѣ Мт 11:12 Зогр, Мар, Ас, Остр, ноуждьнкѣ в Сав, Ват, Мст 192в, бѣдьнкѣ в Мст 35а;

βουλευτής – Мк 15:43 Зогр, Мар, Ас, Остр, Мст;

ἐκδικητής – мьстьнкѣ Пс 8:3 Син;

ἐπιστάτης – наставьннкз Л 8:45 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр, Мст; Л 17:13 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр, Мст;

καθηγητής – наставьннкз Мт 23:10 Мар, Ас, Ват, Остр, Мст;

κερματιστής – пѣнажьннкз И 2:14 Зогр, Мар, Ас, Остр, Мст;

κολλυβιστής – трзжьннкз И 2:15 Зогр, Мар, Остр, Мст (продаан в Ас);

ληστής – ρаззонннкз И 10:1 Зогр, Мар, Ас и мн.др.;

μαθητής – оученнкз Л 7:11 Зогр, Мар, Ас и мн.др.;

ὀφειλέτης – длзжьннкз Мт 6:12 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр, Мст; Л 11:4 Зогр, Мар, Сав, Остр, Мст 826 (длзжьнзн в Мст 177в);

προσκυνητής – поклоньннкз И 4:23 Мар, Ас, Ват, Остр, Мст;

συκοφάντης – клеветьннкз Пс 71:4 Син;

συστασιαστής (вариант στασιαστής) – ковьннкз Мк 15:7 Зогр, Мар;

τραπεζίτης – трзжьннкз Мт 25:27 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр, Мст;

ὑπερασπιστής – заштньннкз Пс 17:31 Син; Пс 27:7 Син; Пс 58:12 Син; Пс 83:10 Син; Пс 113:17 Син; Пс 113:18 Син; Пс 113:19 Син;

χρεοφειλέτης – длзжьннкз Л 7:41 Зогр, Мар, Ас, Остр, Мст.

Как видим, оба языка имели возможность номинации и путем использования суффиксальных существительных, и путем субстантивного употребления адъективов. Славянскими книжниками путем субстантивации адъективов был создан довольно значительный пласт новой славянской лексики. Например, в наименованиях лиц: ἄδικος – неправьдънзн (т.е. ‘неправедный человек’), ἀσεβής – нечъствънзн (т.е. ‘нечестивый, безбожный человек’), εὐσεβής – благочъствънзн (т.е. ‘благочестивый, богожрый человек’) и мн. др. Тем не менее в старославянских текстах, начиная с первых переводов, в номинациях наблюдается преобладание суффиксальных существительных над субстантивно употребленными адъективами по сравнению с греческими оригиналами, особенно в номинациях лиц. При этом активизировались суффиксы, получившие свою продуктивность в ходе становления старославянского языка, и прежде всего суффикс *-ik(ъ)* (в том числе в составе суффикса *-(ъ)ik(ъ)*).

Посмотрим на греческий текст Евангелия и Псалтыри, задача перевода которых стояла прежде всего перед свв. Кириллом и Мефодием<sup>4</sup>. Многочисленные *предметные* и *абстрактные* номинации представлены в нем главным образом либо словами общеименной суффиксации (т.е. без характерных для собственно существительных суффиксов), но употребляющимися *только в качестве существительных*, либо существительными с характерными для существительных суффиксами. В славянском переводе мы видим такую же определенность в частеречной принадлежности переводящих слов: слова общеименной суффиксации, употребляющиеся, как правило, только в качестве существительных, либо существительные с характерными для существительных суффиксами. Ср., например, следующие предметные номинации:

τὸ ἄλευρον – мжка Мт 13:33 Зогр, Мар; Л 13:21 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;

ἡ ἄμπελος – внно Пс 79:9 Син; Пс 104:33 Син;

ὁ ἄνεμος – вѣтръз Мт 14:30 Зогр, Мар, Ас, Сав; Мт 7:25; Мт 11:7; Пс 1:4; Пс 17:43; Пс 34:5 и др.;

<sup>4</sup> Главным «идеологом» в разработке принципов славянского перевода с греческого небезосновательно признается св. Кирилл – см., например, в работах Е.М. Верещагина.

τὸ ἄριστον – оґѣдз Мт 22:4 Мар, Ас, Ват, Остр; Л 11:38 Зогр, Мар; Л 14:12 Зогр, Мар; Л 14:15 Мар;

ὁ ἄσκόс – мѣкз Мк 2:22 Зогр, Мар; Л 5:37 Зогр, Мар; Мт 9:17 Мар; Пс 32:7 Син; Пс 77:13 Син; Пс 118:83 Син;

ἡ ἀστραπή<sup>5</sup> – млзгнн Л 10:18 Зогр, Мар, Ас, Сав; Пс 76:19 Син и др.;

ὁ, ἡ βᾶτος – кжпнна Мк 12:26 Зогр, Мар; Л 6:44 Зогр, Мар; Л 20:37 Зогр, Мар;

τὸ βλέφαρον – вѣжда Пс 10:4 Син – вѣко Пс 131:4 Син;

ἡ θυσία (‘обряд’, потом ‘жертва’) – жрѣтва Л 2:24 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр; Пс 95:8 Син и др.;

ἡ οἰκία – домз Мт 8:13 Зогр, Мар; Мт 8:14 Зогр, Мар, Ас, Сав; Мт 9:23 Зогр, Мар, Ас (храмнна в Сав); Пс 100:7 Син; Пс 127:3 Син и др.;

τὸ σχίσμα<sup>6</sup> – днра Мт 9:16 Мар; Мк 2:21 Зогр, Мар

и мн. др.;

следующие абстрактные номинации:

ἡ αἰτία – внна Мт 19:3; Мт 19:10; И 18:38 Зогр, Мар, Ас, Сав;

ἡ ἀνάγκη – вѣда Л 21:23 Зогр, Мар; Пс 24:17; Пс 30:8; 106:6 и др. – нжда Л 14:18 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;

ὁ λοιμός – морз Л 21:11 Зогр, Мар;

ἡ ἀπώλεια – гзгѣль Мт 26:8 Зогр, Мар, Ас, Сав – пагоуба Мт 7:13 Зогр, Мар, Ас – погзгѣль Пс 87:12 Син;

ἡ ἐκδίκησις – мьсть Л 18:7 Зогр, Мар, Ас, Сав; Пс 93:1 – мьщеніе в Л 21:22 Зогр, Мар;

ἡ εὐθύτης – правзгнн Пс 9:9 Син; Пс 16:2 Син – правость Пс 44:7 Син; Пс 66:5 Син и др. – правота (во мн.ч.) Пс 36:37 Син; Пс 74:3 Син;

ἡ κόλασις – мжка Мт 25:46 Зогр, Мар, Ас, Сав;

ἡ λαμπρότης – свѣтълота Пс 109:3 Син – свѣтълость Пс 89:17 Син;

ἡ πικρία – горесть Пс 9:28 Син

и мн.др.

Среди предметных номинаций в евангельском и псалтырном тексте редко встречаются такие, как τὸ ἡδύοσμον, т.е. номинации субстантивированным посредством артикля адъективом при функционировании данного адъектива в узусе языка рассматриваемой эпохи также и в качестве собственно адъектива. В случае с τὸ ἡδύοσμον, адъективе, субстантивированном посредством артикля в ср. р. и переведенном существительным мата в Мт 23:23 (Мар) и в Л 11:42 (Зогр, Мар), в узусе языка отмечается употребительность ἡδύοσμος также и в качестве адъектива [10. Р. 765]. Чаще среди предметных номинаций встречаются греческие слова общеименной суффиксации, употребительные в разных родах, однако при этом в разных родах номинирующие предмет, т.е. функционирующие в узусе языка рассматриваемой эпохи в качестве существительных, а не как адъективы. Так, например, в евангельском тексте встречается наименование ср. р. τὸ ἄχιρον, переведенное существительным плѣва (Мт 3:12 Зогр; Л 3:17 Зогр, Мар, Ас, Сав), при том, что в узусе языка

<sup>5</sup> Древнее сложение ἀστήρ + корень \*okw- [9. Т. I. Р. 128] употреблялось в качестве существительного.

<sup>6</sup> Образование от глагола σχίζω [9. Т. IV-1. Р. 108]).

существовали также наименования м.р. ὁ ἄχυρος, и ὁ ἀχυρός, и ὁ ἀχυρός [9. Т. I. Р. 152], номинирующие тот же предмет (шелуху от обработки зерна) и не употребляющиеся в качестве адъективов. В евангельском тексте встречается наименование ж.р. ἡ δοκός, переведенное словом брѣвно (Мт 7:3 Зогр, Мар, Ас, Сав; Мт 7:4 Зогр, Мар, Ас; Мт 7:5 Зогр, Мар, Ас, Сав; Л 6:41; Л 6:42 Зогр, Мар), адъективом по происхождению [11. С. 72–73), но прочно вошедшим в славянский узус как номинация предмета. В узусе греческого языка существовало и наименование м.р. ὁ δοκός [10. Р. 443], но также номинирующее предмет – бревно. В евангельском и псалтырном тексте встречается наименование ж.р. ἡ νομή, переведенное словом пажить (И 10:9 Зогр, Мар, Ас, Сав; Пс 73:1 Син; Пс 78:13 Син), при том, что в узусе языка существовало также и наименование м.р. ὁ νομός с близким значением [10. Р. 1180). Примеры можно умножать.

С другой стороны, в греческом евангельском и псалтырном тексте (особенно в евангельском) среди наименований лиц встречается достаточно большое количество адъективов, функционирующих в узусе языка в качестве адъективов, но для номинации лица (человека) употребленных в тексте субстантивно (по большей части с артиклем) и переведенных на старославянский язык суффиксальными существительными. Наиболее «активным» в этих переводах оказался суффиксальный комплекс *-(bn)ik(ъ)*, хотя встречаются в таких случаях наименования существительными и с другими суффиксами. Ср.:

***-(bn)ik(ъ)***

- ἄδικος – неправдѣннкъ Л 18:11 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;
- ἄλλογενής – нноплеменьннкъ Л 17:18 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр;
- ἄλλόφυλος – нноплеменьннкъ Пс 107:10 Син;
- αἰχμάλωτος – плѣньннкъ Л 4:18 Мар, Ас, Сав, Остр;
- ἁμαρτωλός – грѣшьннкъ Мк 2:17 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр; Л 18:13 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр; Пс 103:35 Син; Пс 118:110 Син и мн. др.;
- ἀνθρωπάρεσκος – чловѣкоугодннкъ Пс 52:6 Син;
- ἄνομος – беззаконннкъ Мк 15:28 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр; Л 22:37 Зогр, Мар; Пс 36:28 Син; Пс 103:35 Син;
- ἄρπαξ – кзищннкъ Мт 7:15 Зогр, Мар, Остр; Л 18:11 Зогр, Мар, Ас, Сав;
- ἄρρωστος – недѣжннкъ Мк 6:5 Зогр, Мар, Мст 626 (недѣжннн в Мст 198в); Мк 16:18 Мар (недѣжннн в Ас, Остр, Мст);
- βοηθός – помощннкъ Пс 51:9 Син;
- δίκαιος – правдѣннкъ Мт 27:19 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр; Пс 10:3 Син и мн. др.;
- ἐγκάθετος – засѣдннкъ Л 20:20 Мар (дѣлатеѣ в Зогр, прѣлогатан в Мст);
- ἐθνικός – ѡззищннкъ Мт 6:7 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр; Мт 18:17 Мар, Ас, Остр;
- εὐνοῦχος – Мт 19:12 Мар, Ас, Сав, Остр;
- κοινωνός – наслѣдннкъ Л 5:10 Мар – овьщннкъ Зогр, Ас, Мст;  
– овьщннкъ Мт 23:20 Мар, Остр, Мст;
- μέτοχος – прнчастннкъ Л 5:7 Зогр, Мар, Ас, Остр; Пс 44:8 Син;
- μίσιος – нанмьннкъ / наемьннкъ Л 15:17 Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр; Л 15:21 Зогр, Ас, Сав, Остр; Л 15:21 Зогр, Ас, Сав, Ват;

μισθωτός — нанмыннкз / наєммыннкз И 10:12 Зоґр, Мар, Ас, Сав, Остр; Мк 1:20 Зоґр, Мар, Мст;

νομικός — законьнкз Л 10:25 Зоґр, Мар, Ас, Сав, Остр; Л 14:3 Зоґр, Мар, Ас, Сав, Остр;

παραβαίνων — прѣстѣпньнкз Пс 118:119 Син;

πάροικος — прѣсельнкз Пс 38:13 Син;

ῥυόμενος — нзбавьнкз Пс 70:11 Син;

### **-bc(b)**

δίδυμος — блнзньць И 20:24 Мар, Ас; И 21:2 Зоґр, Мар, Ас;

νεκρός — мрътвьць Мт 8:22; Л 9:60 Зоґр, Мар, Ас (мрътвзйн в Сав);

πρεσβύτερος — старьць Мт 15:2; Мк 14:53; И 8:9; Л 15:25 и др; Пс 104:22 Син;

πρωτόκοκος — прьвѣньць Мт 1:25; Л 2:7; Пс 104:36 Син и др.;

τυφλός — слѣпць Мт 20:30 Мар, Ас, Сав; Мт 15:14 и др.;

### **-īc(a)**

ἁμαρτωλός — грѣшьннца Л 7:37 Зоґр, Мар, Ас (грѣшьна в Усп. сб. 195в8);

θυρωρός — двѣрьннца И 18:16 Зоґр, Мар, Ас (вратаѣ в Сав);

ἀπολελυμένη — поушеннца Л 16:18 Зоґр (поушенаѧ в Мар);

### **-tel' (b)**

νομικός — законооучнтѣѧ Мт 22:35 Мар (законьнкз в Ас, Остр);

γεωργός — тажатѣѧ Мк 12:1; Мк 12:2; Мк 12:7; Мк 12:9;

### **-yī(i)**

γεῖτων — сѣсѣдзйнн Л 15:9 Зоґр, Мар.

Как давно уже было замечено, некоторые из номинаций суффиксальными существительными употреблялись параллельно с субстантивно употребленными прилагательными, т.е. неправьдньнкз и неправьднзйн (оба как наименования человека), мрътвьць и мрътвзйн (оба как наименования человека) и т.п. (см., например, в [8. С. 94, 109]). Надо полагать, что такие наименования человека как мрътв(зйн), слѣп(зйн), заимствованные, несомненно, из народной славянской речи, оставались более обычными в старославянском языке, чем суффиксальные существительные с той же основой. Так, в Мариинском евангелии насчитывается 12 номинаций слепого человека суффиксальным существительным слѣпць, но 18 номинаций субстантивно употребленным прилагательным слѣп(зйн). При этом оба наименования были, видимо, полностью синонимичны — как видим это, например, в стихе Мт 15:14:

Мт 15:14: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἕαν ὀδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

— слѣпц же слѣпца аште воднтз. оба вз ѣмѧ вздадета сѧ . Зоґр

— слѣпецз же слѣпца аште воднтз... Мар.

Возможно, неслучайна замена мрътвьць на мрътвзйн в Л 9:60 в Саввиной книге, известной своими инновациями в направлении использования языковых средств народной речи:

Л 9:60: Ἄφεσ τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς: — оставн мрътвзймз . погретн своѧ мрътвцаѧ . Зоґр, Мар, Ас — мрътвзйкз в Сав.

В несколько более поздних переводах, или переводах, подвергшихся редактированию, встречаем номинации субстантивно употребленным *адъективом* при утвердившемся уже соответствии греческому субстантивно употребленному адъективу славянского суффиксального *существительного*. Например, обнаруживается замена *кѣштѣннѣ* на *вѣсхѣтаѣн* в Мстиславовом евангелии, русском списке конца XI в.:

Мт 7:15: ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες — *вѣштѣннѣ* же сѣтѣ вѣщн . *кѣштѣннѣ* . Зогр, Мар (вѣщн | *кѣштѣннѣ* в Ас, Остр, Мст 172б)

— оутрѣодѣ же соутѣ вѣщн *вѣсхѣтаѣн* . Мст 30в.

Замену сущ. *грѣшннѣ* на субстантивно употребленное прил. *грѣшн* видим в цитации стиха Л 7:37 в Успенском сборнике:

Л 7:37: Καὶ ἰδοῦ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἣτις ἦν ἁμαρτωλός, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου...

— *и се жена вѣ градѣ. ѣже бѣ грѣшннѣ. и оутѣдѣвшн ѣко вѣзлежнѣ вѣ храмннѣ фарисѣвѣ . прннесѣннѣ алавастрѣ мѣра . Зогр, Мар, Ас*

— *и се жена вѣ градѣ. ѣже бѣ грѣшнѣ . разоумѣвшн ѣко вѣзлежнѣ вѣ домоу фарисѣвѣ . прннесѣннѣ стѣкланнѣ блѣговоннѣ мастрн. Слово о блуднице, Усп.сб. 195в 8.*

В переводе Ветхого завета встречаем номинацию лица (т.е. человека) *неправднѣ*, с характерным для узуса преславских книжников суффиксом прилагательных *-iv-*, для перевода субстантивно употребленного адъектива ἄδικος — при утвердившемся еще с перевода Евангелия соответствии ἄδικος — *неправдннѣ*:

Иез 21:8: καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον — *и потрѣблѣ нс тебе неправднѣ* и безаконнѣ . F I.461 269б 2б.

Ср. ἄδικος — *неправдннѣ*:

Л 18:11: ὅτι οὐκ εἶμι ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί... — *ѣко нѣсмѣ ѣко и прочнѣ ѣщн . кѣштѣннѣ . неправдннѣ . прѣлюбоудѣ . Зогр, Мар, Ас, Сав, Остр.*

Примеры можно умножать.

В чем причина таких «отказов» от суффиксальных существительных в пользу субстантивно употребленных адъективов? Представляется, что здесь сталкивались две тенденции: с одной стороны, стремление следовать переводческим установкам св. Кирилла и использовать уже вошедшие в старославянский лексический инвентарь суффиксальные существительные, а с другой стороны, стремление славянских книжников подражать морфологической структуре греческих соответствий.

Но в чем причина переводческих предпочтений номинациям суффиксальными существительными самого св. Кирилла? Причем существительными, которые, как я постаралась показать в своих предыдущих работах, в большом числе случаев создавались специально в процессе перевода [12]? Предполагаю, что такой выбор св. Кирилла не был случайным. Как видно из изложенного выше материала, при переводе предметных и абстрактных номинаций компенсации греческого артикля чаще всего не требовалось, так как эти слова функционировали в узусе греческого языка того времени, как правило, только в качестве существительных, и перевод осуществлялся в большинстве случаев славянскими словами, также функционировавшими в узусе языка только в качестве существительных. Для номинаций же лиц, представлявших собой в греческих текстах субстантивно употребленные адъективы (а такие номинации лиц встречаются довольно часто), наличие артикля было значимо и требовало какой-то компенсации при переводе. Использование для перевода

существительного с характерным частеречным суффиксом сообщало с определенностью, что старославянское слово номинирует *предмет* (в широком смысле слова, в нашем случае чаще всего лицо), и суффиксация заменяла таким образом греческий артикль.

#### СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ РУКОПИСЕЙ

Ас – Ассеманиево евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Ват – Ватиканское евангелие, древнеболгарская рукопись XI в.

Зогр – Зографское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Мар – Мариинское евангелие, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Мст – Мстисловово евангелие, древнерусская рукопись рубежа XI/XII вв.

Остр – Остромирово евангелие, древнерусская рукопись 1056–1057 г.

Сав – Саввина книга, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

Син – Синайская псалтырь, древнеболгарская рукопись X–XI вв.

СинН – Синайская псалтырь, древнеболгарская рукопись X–XI вв. (новооткрытая часть)

Усп.сб. – Успенский сборник, древнерусская рукопись XII/XIII вв.

F I.461 – среднеболгарская рукопись Ветхого Завета последней четверти XIV в.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Толстой Н.И. Значение кратких и полных форм прилагательных в старославянском языке // Вопросы славянского языкознания. М., 1957. Вып. 2.
2. Blass F., Debrunner A. A Greek grammar of the New Testament and other early Christian literature. Cambridge; Chicago, 1961.
3. Уоллас Д.Б. Углубленный курс грамматики греческого языка: экзегетический синтаксис Нового Завета. Новосибирск, 2010 (перевод книги: Wallace D.B. Greek Grammar Beyond the Basic. An Exegetical Syntax of the New Testament. Michigan, 1996).
4. Lass R. Historical linguistics and language change. Cambridge, 1997.
5. Robinson M.A., Pierpont W.G. The New Testament in the original Greek: Byzantine Textform. Southborough (Mass.), 2005.
6. Septuaginta / Ed. by A. Rahlfs. Ed. 5. London, 1952. Vol. I–II.
7. Chantraine P. La formation des noms en grec ancien. Paris, 1933.
8. Цейтлин Р.М. Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М., 1977.
9. Chantraine P. Dictionnaire etymologique de la langue grecque: Histoire des mots. Paris, 1968–1980. T. I–IV.
10. Liddell H.G., Scott R. A Greek-English Lexicon. Oxford, 1996.
11. Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд. М., 1976. Вып. 3.
12. Ефимова В.С. К вопросу о путях формирования старославянского лексического инвентаря // Филология и текстология. Юбилейный сборник в честь на 70-годишната на проф. Уйлям Федер. Шумен, 2014.